



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
УДК 821.111

Специфика паратекстуальности в современной английской прозе

¹ Ломакина И.Н.

¹ Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского

Аннотация: целью данного исследования стало выявление функционально-видовой специфики паратекста в современном английском романе детективного жанра. Путём анализа прозы Р. Гэлбрейта, Л. Кларк и С. Дюран было установлено, что такие элементы паратекста как заглавие и эпиграфы не только выполняют интродуктивную, информативную и диалогизирующую функцию, но и служат средством характеристики героев (эрудиция Корморана Страйка, мстительность Оуэна Куайна, психические отклонения Верити Бакстер). Паратекст обладает полифункциональностью в зависимости от творческой интенции автора. В романах Р. Гэлбрейта в качестве эпиграфов используются цитаты из произведений классической древнеримской и древнегреческой литературы, елизаветинской драмы и песен рок-группы. Эпиграфы в романе Л. Кларк имеют метафигиональный характер, так как являются цитатами персонажа этого же романа. С. Дюран в качестве эпиграфов использует словарные дефиниции и перечень предметов, найденных главной героиней. Изучение видов и функций паратекста в современной литературе с помощью комплексного подхода видится перспективным, так как оно позволит по-новому взглянуть на природу художественного текста, проанализировать специфику читательского восприятия околотекстовых элементов.

Ключевые слова: паратекст, паратекстуальность, заглавие, эпиграф, Р. Гэлбрейт, Л. Кларк, С. Дюран

Для цитирования: Ломакина И.Н. Специфика паратекстуальности в современной английской прозе // Современный ученый. 2025. № 10. С. 173 – 177.

Поступила в редакцию: 25 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 27 июля 2025 г.; Принята к публикации: 11 сентября 2025 г.

Paratextualuty specifics in modern English prose

¹ Lomakina I.N.

¹ V.I. Vernadsky Crimean Federal University

Abstract: the aim of the current research is revealing of the functional and generic specifics of paratext in modern English detective novel. By means of R. Galbraith's, L. Clarke's and S. Durrant's prose analysis it has been found out that such elements of paratext as a heading and epigraphs not only perform introductive, informative and dialogizing functions, but also serve as a means of characterization (Cormoran Strike's erudition, Owen Quine's vindictiveness and Verity Baxter's mental disorders). Paratext possesses multifunctionality depending on the author's creative intention. In R. Galbraith's novels quotes from classical ancient Roman and ancient Greek works, those of Elizabethan drama and rock-band's lyrics are used as epigraphs. In L. Clarke's novel epigraphs have a metafictional character, as they are quotes of this very novel's heroine. S. Durrant uses dictionary definitions and a list of items that were found by the main character as epigraphs. The study of paratext's types and functions in modern literature

by means of complex approach seems to be promising, as it will enable us to look from a different angle at the nature of fiction, to analyze the specificity of paratextual elements perception by readers.

Keywords: paratext, paratextuality, heading, epigraph, R. Galbraith, L. Clarke, S. Durrant

For citation: Lomakina I.N. Paratextuality specifics in modern English prose. Modern Scientist. 2025. 10. P. 173 – 177.

The article was submitted: May 25, 2025; Approved after reviewing: July 27, 2025; Accepted for publication: September 11, 2025.

Введение

Введение французским литературоведом Ж. Женеттом понятия «паратекст» для обозначения околотекстовых структур (названия произведения, эпиграфов, авторских примечаний и т.д.) послужило импульсом для ряда интереснейших исследований в области языкознания, текстологии, теории литературы и литературоведения [1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11]. Отечественные учёные анализировали виды и функции паратекста на материале различных языков и художественных произведений советских, российских и зарубежных авторов. Важным аспектом изучения паратекста стало описание переводческих трансформаций при передаче оригинальных заглавий [3].

Несмотря на наличие работ, посвящённых выявлению функционально-видовой специфики паратекста в художественных произведениях отечественных и зарубежных авторов, ряд современных английских романов, содержащих интересные примеры паратекста, остался вне зоны внимания российских учёных, что свидетельствует об актуальности данного исследования.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили романы Роберта Гэлбрейта «Зов кукушки» (The Cuckoo's Calling, 2013) [15], «Шелкопряд» (The Silkworm, 2014) [16] и «На службе зла» (Career of Evil, 2015) [14]; Люси Кларк «Мой чужой дом» (You Let Me In, 2018) [12], Сабин Дюран «Что упало, то пропало» (Finders, Keepers, 2020) [13]. Примечательно, что если творчеству Р. Гэлбрейта посвящены научные статьи [6, 7, 9], то произведения Л. Кларк и С. Дюран до сих пор не были изучены.

В ходе исследования применялись следующие методы и подходы: метод текстового анализа (выявление элементов паратекста), интертекстуальный метод (сопоставление претекста с указанными в эпиграфах произведениями других авторов), описательный метод, типологический подход (выявление связей между произведениями одного автора, а также жанровых особенностей анализируемых романов).

Результаты и обсуждения

Систематизируя имеющиеся подходы к изучению паратекста, необходимо отметить, что такие его компоненты как название произведения и эпиграф обладают полифункциональностью в зависимости от творческой интенции автора. В частности, выделяются следующие функции паратекста: интродуктивная (вводная) [10, с. 11], информативная и «эпиграфо-диалогизирующая», подразумевающая «введение иной точки зрения, смысловой позиции» [2, с. 78].

Безусловно, виды и функции паратекста зависят не только от авторской интенции и идиостиля того или иного писателя, но и от жанра художественного произведения, а также направления, в котором творит автор (реализм, постмодернизм и т.д.). Так, если для исторического романа характерно обилие ссылок и авторских комментариев, то в романе постмодернистском, где превалирует коллаж, цитатность, интертекстуальность, и размываются границы между «своим» и «чужим» текстом, акцент смещается на заголовки.

Целью данного исследования является выявление функционально-видовой специфики авторского паратекста (прежде всего, заглавий и эпиграфов) в современном английском романе детективного жанра.

Названием романа «Зов кукушки» Р. Гэлбрейта становится строка из стихотворения Кристины Дж. Россетти «Погребальная песнь», причём данное стихотворение становится эпиграфом: “Why were you born when the snow was calling? / You should have come to the cuckoo’s calling <...>” [15, р. 5]. Героиня романа, модель Лула Лэндри, которую друзья называют «Кукушка», перед смертью пытается дозвониться до своих близких, но никто не берёт трубку. Мрачная лирика К.Дж. Россетти, посвящённая теме рождения и смерти, переплетается с сюжетом произведения Р. Гэлбрейта.

«Зов кукушки» включает множество эпиграфов из произведений классической древнеримской и древнегреческой литературы, среди которых «Теллеф» Луция Акция, «Утешение философией» Бозция, «Энеида» и «Георгики» Вергилия, «Естественная история» Плиния Старшего, «Оды» Го-

рация. Выбор данных произведений не случаен: эпитафии не только несут информативную и диалогизирующую функцию, но и служат средством характеристики персонажей.

Главный герой, частный детектив Корморан Страйк, в Оксфорде изучал классическую литературу, поэтому все эти произведения ему знакомы и, более того, они отражают его характер, личные обстоятельства и т.д. Так, цитата Луция Акция «Несчастлив тот, чья слава его несчастья прославляет» [15, р. 9] подчёркивает печальную известность Страйка в СМИ. Главный герой является внебрачным сыном всемирно известного рок-исполнителя Джонни Рокби и его фанатки Леды Страйк. Данный эпитафий характеризует и судьбу Лулы Лэндри, воспитывавшейся в приёмной семье, но мечтавшей найти биологических родителей.

Название второго романа Роберта Гэлбрейта – «Шелкопряд» – глубоко символично. Герой произведения, писатель Оуэн Куайн, создаёт скандальный роман *Bombix Mori* («Шелкопряд»), в котором творец сравнивается с гусеницей, подвергающейся варке живьём для получения шёлковой нити. О. Куайн полагает, что настоящий шедевр рождается только ценой невероятных мучений автора. Глубоко ироничным является тот факт, что сам герой становится популярным только после его зверского убийства.

Если в «Зове Кукушки» в качестве эпитафий применялись произведения классической литературы, то в «Шелкопряде» – пьесы У. Шекспира и его современников (Джона Флетчера и Джорджа Чапмена), драмы эпохи Возрождения (Ф. Бомонт, Ф. Мэссинджер) и классицизма (У. Конгрив), яркие примеры т.н. «кровавой трагедии» (Дж. Уэбстер, Т. Деккер, Т. Кид) и др.

Примечательно, что роман Оуэна Куайна полон кровавых сцен и жестокости, ненависти и мести, он является своеобразной пародией на елизаветинскую драму и содержит уничижительные описания друзей и коллег автора. Эпитафий из «Благородного испанского воина» Томаса Деккера отражает характер Куайна: “<...> the poet a terrible buskined tragical fellow, with a wreath about his head of burning match instead of bays” [16, р.6]. Поэт предстаёт трагической фигурой в венке из горящего заального фитиля.

Название романа Р. Гэлбрейта «На службе зла» (*Career of Evil*) [14], как и все эпитафии, взято из текстов песен американской рок-группы *Blue Öyster Club*, созданной в 1967 г. Мать Корморана Страйка, Леда, была фанаткой данного музыкального коллектива. Так как роман содержит информацию о прошлом Страйка, в частности, его по-

пытках наказать убийцу матери, выбор эпитафий не случаен. Мрачные психоделические тексты служат своеобразным лейтмотивом поиска серийного убийцы.

Особый интерес с точки зрения анализа паратекста представляет роман Люси Кларк «Мой чужой дом» [12]. Оригинальное название – *You Let Me In* («Ты впустила меня») – более полно отражает авторскую интенцию: речь идёт не только о самовольном проникновении в чужой дом и доведении хозяйки до нервного срыва, но и о непозволительном вмешательстве в жизнь другого человека, эгоистичном и жестоком поведении.

Главная героиня, Эль Филдинг, является автором шумевшего бестселлера и с удовольствием проводит литературные мастер-классы, делясь с читателями секретами писательского мастерства. Именно рассуждения Эль и становятся эпитафиями в романе Л. Кларк, т.е. имеет место метафигурационная языковая игра.

«Мой чужой дом» содержит все признаки успешного романа, озвученные Э. Филдинг: события первой главы указывают на развязку (дом героини становится местом таинственных и зловещих событий); интрига держит читателя (в конце каждой главы возникает некий напряжённый момент, требующий дальнейшего разъяснения); читатель должен переживать за персонажей (обстоятельства личной жизни героини, её стресс и страх одиночества).

В эпитафии к десятой главе содержатся рекомендации писательницы по созданию образа антагониста: “It’s usually someone you know” [12, р. 96] («Это обычно тот, кого вы знаете» – перевод И. Ломакиной). Эль Филдинг и не подозревает, что её главным врагом стала родная сестра Фиона, всю жизнь завидовавшая успеху героини.

Ироничным выглядит эпитафий к восьмой главе, в котором Эль призывает говорить правду и писать правду, ведь выясняется, что сама писательница часто лжёт своим близким и самой себе.

Название романа Сабин Дюран «Что упало, то пропало» (*Finders, Keepers*) [13] наполнено глубоким символизмом. Главная героиня и нарратор, лексикограф Верити Энн Бакстер, страдает патологическим накопительством (синдромом Плюшкина), в результате чего её дом превращается в склад выброшенных соседями предметов. Более того, мисс Бакстер стремится заполучить не только чужие вещи, но и чужого ребёнка: она втирается в доверие к новым соседям и разрушает их семью, мечтая добиться опеки над одиннадцатилетним Максом Тилсоном.

Необходимо отметить, что эпитафий к прологу, помимо информативной, несёт и характеризую-

щую функцию: “The central philosophical debate over mental illness is not about its existence, but rather how to define it” [13, p.8]. Цитата Кристиан Перринг из Стэнфордской философской энциклопедии постулирует наличие психических отклонений у всех людей и сложность их выявления. На первый взгляд, Верити Бакстер предстаёт типичной безобидной старой девой, но в её душе кипят страсти, и она скрывает страшные тайны о своём прошлом.

Вторым эпиграфом к прологу становится цитата из документального фильма «Серые сады» о жизни Эдит Буве Бил, модели, светской львицы и двоюродной сестры Жаклин Кеннеди. Героиня заявляет, что стала независимой личностью, когда начала жить одна. Тем не менее, в 1971 г. суд штата Нью-Йорк выселил Э. Бил из дома, т.к. она привела своё жилище в антисанитарное состояние. Разумеется, как и в случае Верити Бакстер, речь здесь идёт не о самостоятельности, а о психическом расстройстве.

Каждая глава романа «Что упало, то пропало» снабжена эпиграфом, включающим в себя название предметов, которые Верити находит на помойке и приносит домой, а также словарную дефиницию. Являясь лексикографом, героиня работает над новым изданием Оксфордского толкового словаря, занимаясь изучением этимологии лексем. Все слова, представленные в эпиграфах, напрямую связаны с содержанием соответствующих глав.

Так, эпиграфы ко второй главе характеризуют детство В. Бакстер: карандаши швейцарской марки (героиня очень любила рисовать) и антромор-

физм (перенесение свойств человека на животных или неодушевлённые предметы). Из данной главы читатель узнаёт, что мать Верити страдала психическим расстройством и заставляла девочку следить за тем, чтобы все карандаши были одинаковой длины. Также женщина придумывала имена животным и птицам (дрозд Руфус); она рассказывала дочерям, что в их доме живут маленькие человечки – «добывайки» (из романа Мэри Нортон).

В качестве эпиграфа к девятой главе выступает перечисление разнородных предметов (садовый стул, уют, пять тарелок и детский оловянный глобус). Верити находит все эти предметы в мусорном баке и складывает у себя дома. Странную одержимость героини подчёркивает и термин *galimaufry* (беспорядочное, неоднородное скопление предметов).

Выводы

Данное исследование позволило выявить функционально-видовую специфику современного английского романа. В произведениях Р. Гэлбрейта, Л. Кларк и С. Дюран названия и эпиграфы глубоко символичны. Они не только выполняют интродуктивную, диалогизирующую и информативную функции, но и характеризуют героев (эрудиция Страйка, страхи Эль Филдинг, психические отклонения Верити Бакстер). Было установлено, что перевод заглавия не всегда в полной мере отражает авторскую интенцию. В качестве перспектив исследования необходимо отметить важность и значимость изучения паратекстуальных особенностей современной англоязычной прозы с применением комплексного подхода.

Список источников

1. Везетиу Е.В., Вовк Е.В. Паратекст: специфика и особенности текста // МедиаВектор. 2022. № 5. С. 32 – 35.
2. Галкина И.В. Паратекстуальность в романе В. Пелевина «Generation ‘п’» // Вестник ИГЛУ. 2011. №2 (14). С. 78 – 81.
3. Лиходкина И.А. Заглавие как важный компонент паратекста и специфика его перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-1 (80). С. 110 – 113.
4. Лунькова Л.Н., Мигдаль И.Ю. Паратекстуальность заглавия художественного текста // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 60 – 66.
5. Луткова С.П., Савченко Л.В. Взаимосвязь понятий «паратекст» и «паратекстуальность» // МедиаВектор. 2022. № 3. С. 74 – 76.
6. Лушникова Г.И., Осадчая Т.Ю. Реализация категории фрагментарности в романе Роберта Гэлбрейта «Дурная кровь» // Филология и человек. 2021. № 4. С. 179 – 187.
7. Перелыгина Д.С. Особенности индивидуального стиля Джоан Роулинг на примере детективных романов о Корморане Страйке и приключенческой серии книг о Гарри Поттере // Вестник ННГУ. 2024. № 4. С. 190 – 193.
8. Судаков Г.В., Сушилина И.К. «Русские символисты» Валерия Брюсова и «Романсы без слов» Поля Верлена в аспекте паратекстуальности // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: исторические и филологические науки. 2022. № 4. С. 64 – 67.

9. Тихонова Н.Ю. Синтаксические преобразования как способ постижения современного художественного текста в процессе перевода (на примере романа Роберта Гэлбрейта «Troubled Blood» и его перевода на русский язык // МНКО. 2021. № 3 (88). С. 471 – 475.

10. Толчеева К.В. Семантико-структурные и функциональные особенности паратекста в модернистской и постмодернистской драматургии (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2007. 25 с.

11. Шебельбайн Я.О. Пьеса Фр. Катера «Старый фильм / группа» на пересечении интертекстуальных меридианов // Уральский филологический вестник. Серия: Драфт: молодая наука. 2021. № 1. С. 147 – 158.

12. Clarke L. You Let Me In. N.Y.: HarperCollins Publishers, 2018. 326 p.

13. Durrant S. Finders, Keepers. L.: Hudder & Stoughton, 2020. 244 p.

14. Galbraith R. Career of Evil. L.: Mulholland Books, 2015. 482 p.

15. Galbraith R. The Cuckoo's Calling. L.: Mulholland Books, 2013. 419 p.

16. Galbraith R. The Silkworm. L.: Mulholland Books, 2014. 461 p.

References

1. Vezetiu E.V., Vovk E.V. Paratext: Specificity and Features of the Text. MediaVector. 2022. No. 5. P. 32 – 35.

2. Galkina I.V. Paratextuality in V. Pelevin's Novel "Generation 'p'". Vestnik of ISU. 2011. No. 2 (14). P. 78 – 81.

3. Likhodkina I.A. Title as an Important Component of Paratext and Specificity of Its Translation. Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues. 2018. No. 2-1 (80). P. 110 – 113.

4. Lunkova L.N., Migdal I.Yu. Paratextuality of the Title of a Fiction Text. Issues of Contemporary Linguistics. 2023. No. 6. P. 60 – 66.

5. Lutkova S.P., Savchenko L.V. The relationship between the concepts of "paratext" and "paratextuality". MediaVector. 2022. No. 3. P. 74 – 76.

6. Lushnikova G.I., Osadchaya T.Yu. Implementation of the category of fragmentarity in Robert Galbraith's novel "Bad Blood". Philology and Man. 2021. No. 4. P. 179 – 187.

7. Pereyagina D.S. Features of the individual style of Joan Rowling on the example of detective novels about Cormoran Strike and the adventure series of books about Harry Potter. Bulletin of UNN. 2024. No. 4. P. 190 – 193.

8. Sudakov G.V., Sushilina I.K. "Russian Symbolists" by Valery Bryusov and "Romances without Words" by Paul Verlaine in the Aspect of Paratextuality. Bulletin of the Vologda State University. Series: Historical and Philological Sciences. 2022. No. 4. P. 64 – 67.

9. Tikhonova N.Yu. Syntactic transformations as a way of comprehending a modern literary text in the process of translation (on the example of Robert Galbraith's novel "Troubled Blood" and its translation into Russian. MNKO. 2021. No. 3 (88). P. 471 – 475.

10. Tolcheeva K.V. Semantic-structural and functional features of the paratext in modernist and postmodernist drama (based on the French language): author's abstract. dis. ... candidate of philological sciences. Voronezh, 2007. 25 p.

11. Shebelbain Ya.O. The play by Fr. Kater "Old film. group" at the intersection of intertextual meridians. Ural Philological Bulletin. Series: Draft: young science. 2021. No. 1. P. 147 – 158.

12. Clarke L. You Let Me In. N.Y.: HarperCollins Publishers, 2018. 326 p.

13. Durrant S. Finders, Keepers. L.: Hudder & Stoughton, 2020. 244 p.

14. Galbraith R. Career of Evil. L.: Mulholland Books, 2015. 482 p.

15. Galbraith R. The Cuckoo's Calling. L.: Mulholland Books, 2013. 419 p.

16. Galbraith R. The Silkworm. L.: Mulholland Books, 2014. 461 p.

Информация об авторе

Ломакина И.Н., кандидат филологических наук, доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2951-2144>, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, 295007, Республика Крым, г. Симферополь, пр. Вернадского, 4, irina.lomakina254@gmail.com